

**COURSE DATA****Data Subject**

Code	35659
Name	General translation Italian/Spanish-Catalan 3
Cycle	Grade
ECTS Credits	6.0
Academic year	2021 - 2022

Study (s)

Degree	Center	Acad. year	Period
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Inglés)	Faculty of Philology, Translation and Communication	4	Second term
1010 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	Faculty of Philology, Translation and Communication	4	Second term
1011 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	Faculty of Philology, Translation and Communication	4	Second term

Subject-matter

Degree	Subject-matter	Character
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Inglés)	30 - Additional training in practical translation and contrastive linguistics C-A 3	Optional
1010 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	30 - Additional training in practical translation and contrastive linguistics C-A 3	Optional
1011 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	30 - Additional training in practical translation and contrastive linguistics C-A 3	Optional

Coordination

Name	Department
MIGUEL CANUTO, JUAN CARLOS DE	160 - French and Italian

SUMMARY

Please, see Spanish version of this guide.

PREVIOUS KNOWLEDGE



Relationship to other subjects of the same degree

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

Other requirements

Please, see Spanish version of this guide.

OUTCOMES

1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Inglés)

- Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.
- Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.
- Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.
- Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.
- Work and learn autonomously and plan and manage work time in the field of translation and linguistic mediation.
- Have translation competence (direct and/or reverse) for general texts.

1010 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)

- Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.
- Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.
- Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.
- Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.
- Work and learn autonomously and plan and manage work time in the field of translation and linguistic mediation.
- Have translation competence (direct and/or reverse) for general texts.

1011 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)

- Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.
- Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.



- Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.
- Design and manage projects in the academic or professional field of translation and linguistic mediation.
- Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.
- Work and learn autonomously and plan and manage work time in the field of translation and linguistic mediation.
- Have translation competence (direct and/or reverse) for general texts.

Please, see Spanish version of this guide.

WORKLOAD

ACTIVITY	Hours	% To be attended
Laboratory practices	40,00	100
Theory classes	20,00	100
Attendance at events and external activities	10,00	0
Development of individual work	35,00	0
Study and independent work	25,00	0
Preparation of evaluation activities	15,00	0
Resolution of online questionnaires	5,00	0
TOTAL	150,00	

TEACHING METHODOLOGY

Please, see Spanish version of this guide.

EVALUATION

Please, see Spanish version of this guide.

**REFERENCES****Basic**

- Fuentes informáticas en red: Google: <www.google.es> <www.google.it> IATE (Interactive Terminology for Europe; antiguo Eurodicautom): <http://iate.europa.eu> Wikipedia Linguee
- Diccionarios monolingües del italiano: SABATINI, Francesco - Vittorio COLETTI (2008): Il Sabatini Coletti. Dizionario della lingua italiana. Firenze: Sansoni. <http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano.shtml>. LO ZINGARELLI 2012. Vocabolario della lingua italiana. Bologna, Zanichelli, 2016 (12a ed.). Vocabolario Treccani. Roma: Istituto dell'Enciclopedia Italiana. 2010. <http://www.treccani.it/vocabolario/>
- Diccionarios monolingües del español: SECO, Manuel - ANDRÉS, Olimpia - RAMOS, Gabino (1999): Diccionario del español actual. Madrid: Aguilar. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2014): Diccionario de la lengua española. Madrid: Espasa-Calpe. <www.rae.es>. BOSQUE, Ignacio (dir.) (2004): REDES: diccionario combinatorio del español contemporáneo. Madrid: SM. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA - ASOCIACION DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2005): Diccionario panhispánico de dudas. Madrid: Santillana, 2005. <www.rae.es>.
- Diccionarios monolingües del valenciano/catalán: INSTITUT DESTUDIS CATALANS (2007): Diccionari de la Llengua Catalana. Barcelona: IEC, 2a ed. ACADEMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA (2014): Diccionari Normatiu Valencià. <http://www.avl.gva.es/lexicval/>
- Diccionarios bilingües: CALVO RIGUAL, Cesáreo - GIORDANO GRAMEGNA, Anna (2011): Diccionario Compacto Herder: italiano-español, español-italiano. Introducciones gramaticales de Salvador Pons. Barcelona: Herder. Grande dizionario di spagnolo. Milano: Garzanti, 2009. TAM, Laura (1997): Dizionario spagnolo-italiano. Diccionario italiano-español. Milano: Hoepli. 2 vols. ARQUÉS, Rosend A. Padoan (2013): Dizionario italiano-spagnolo, spagnolo-italiano. Bologna: Zanichelli. ARQUÉS, Rosend (1992-2002): Diccionari català-italià, italià-català. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

Additional

- Gramáticas del italiano: SERIANNI, L. - CASTELVECCHI, A. (1997): Enciclopedia d'Italiano Garzanti: grammatica, sintassi, dubbi. Milano: Garzanti. SENSINI, Marcello (1990): La grammatica della lingua italiana. Con la collaborazione di Federico Roncoroni. Milano: A. Mondadori. TRIFONE, Pietro - PALERMO, Massimo (2000): Grammatica italiana di base. Bologna: Zanichelli.
- Gramáticas del español: REAL ACADEMIA ESPAÑOLA - ASOCIACION DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2009): Nueva gramática de la lengua española. Madrid: Espasa-Calpe
- Gramáticas del valenciano/catalán: Acadèmia Valenciana de la Llengua (2006): Gramatica normativa valenciana. València: Publicacions de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua.

ADDENDUM COVID-19

This addendum will only be activated if the health situation requires so and with the prior agreement of the Governing Council

HYBRID LEARNING MODE (BLENDED)**1. Contents**

Se mantienen.

2. Workload and teaching schedule

Se mantienen.



3. Methodology

Clases (presenciales) teórico-prácticas (para alumnos en el aula) + videoconferencia síncrona BBC (para alumnos a distancia) con posible alternancia o complementación con tareas gestionadas por AV y corregidas/debatidas por el forum del AV.

4. Assessment

Se mantiene. Prueba final individual escrita.

5. Bibliography

Se mantiene.

DISTANCE (ONLINE) LEARNING

1. Contents

Se mantienen.

2. Workload and teaching schedule

Se mantienen.

3. Methodology

Clase teórico-práctica per vídeoconferencia síncrona BBC con posible alternancia o complementación con tareas gestionadas por AV y corregidas/debatidas por el forum del AV.

4. Assessment

- Prueba final individual escrita: 30%
- Participación en el curso: 10%
- Traducciones individuales hechas en casa: 60%

5. Bibliography

Se mantiene.